

HRVATSKA



regija

ŠIBENIK

HRVATSKA - CROATIA





## REGIJA ŠIBENIK

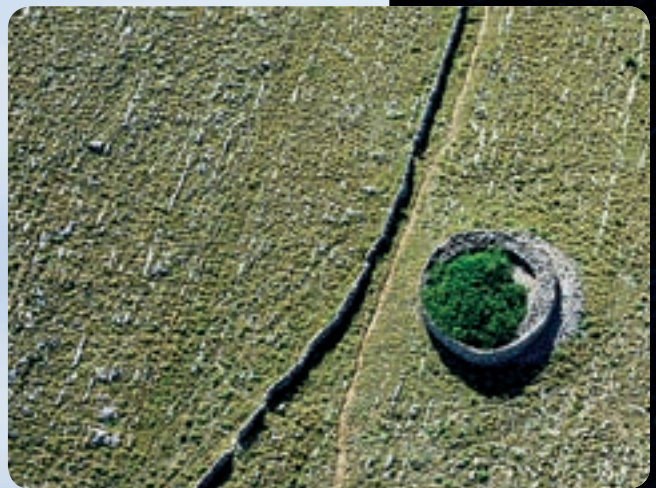
Šibensko-kninska županija, smještena na području Srednje Dalmacije, odlikuje se ljepotom svojih krajolika i bogatstvom kulturno-povijesnih spomenika. Na njezinu prostoru, koji rijeka Krka, kraška ljepotica, poput simetrale presijeca na svom putu od Dinare prema moru, smještena su dva nacionalna parka: Krka i Kornati. Da je raznolikost i osebjnost tog prostora od davnina privlačila čovjeka svjedoče diljem županije sačuvani tragovi prošlosti, od prapovijesnih gradina i rimskih naselja do srednjovjekovnih i renesansnih utvrda.

Die Gespanschaft Šibenik-Knin befindet sich in Mitteldalmatien und zeichnet sich durch die Schönheit ihrer Landschaft und den Reichtum der kulturgeschichtlichen Denkmäler aus. Sie wird vom Krka-Fluss, einer Kostbarkeit des Karstes, auf seinem Weg vom Dinara-Gebirge zum Meer wie von einer Symmetrieachse durchschnitten. Im Bereich der Gespanschaft befinden sich zwei Nationalparks: Krka und die Kornaten-Inselgruppe. Die in der ganzen Gespanschaft erhalten gebliebenen Spuren der Vergangenheit, von vorgeschichtlichen Burgruinen und römischen Siedlungen bis zu Befestigungen aus der Zeit des Mittelalters und der Renaissance, zeugen davon, dass die Vielfältigkeit und Eigentümlichkeit dieser Gegend seit jeher die Menschen angezogen haben.



Šibenik-Knin County, situated in the region of central Dalmatia, is known for its scenic beauty and wealth of cultural and historical landmarks. Within its territory, which the beautiful Krka River bisects symmetrically from the Dinaric Alps toward the sea, are two national parks: Krka and Kornati. The diversity and distinctive characteristics of this territory have attracted people since ancient times, as evidenced by the extant traces of the past throughout the county, from prehistoric buildings and Roman settlements to medieval and Renaissance fortresses.

La région de Šibenik et Knin, située sur le territoire de Dalmatie Centrale, est caractérisée par la beauté de ses paysages et par la richesse de ses monuments culturels et historiques. Deux parcs nationaux, Krka et Kornati, se trouvent sur son territoire que la rivière Krka, la beauté karstique, transverse comme un axe sur son chemin de Dinara vers la mer. Les traces préservées du passé, allant des ruines préhistoriques et des habitats romains jusqu'aux forts médiévaux et de Renaissance témoignent dans toute la région que la variété et la particularité de ce territoire attirait l'homme depuis jadis.

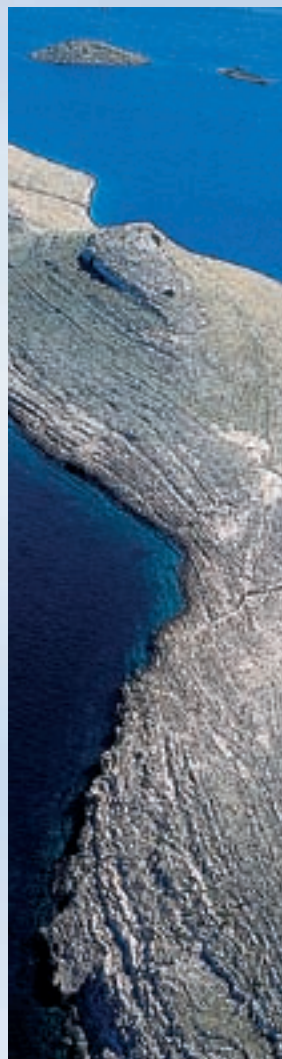


Kornati, obitelj od stotinjak otoka, školja i hridi, prostor je neizrecive ljepote, koji vibrira snagom iskona. "Škrta veličanstvenost" otočnih struktura i tirkizna modrina mora čine ove otoke mjestom sabranosti i smiraja. Stoljetni trud naraštaja težaka, stočara i ribara s otoka Murtera danas je vidljiv tek u pravilnim rasterima suhozida, rijetkim komadićima plodne zemlje i skromnim kamenim nastambama. Zaštićeni kao nacionalni park, Kornati su kamenita oaza u kojoj tragači za krasotama u divljem krajoliku nalaze blagotvornu osamu i nepatvorenu ideju Mediterana.

Die Inselgruppe der Kornaten ist eine Familie von über einhundert Inseln, Klippen und Felsenriffen, deren unsagbare Schönheit die Kraft der Uranfänge ausstrahlt. Die "karge Herrlichkeit" der Inselstrukturen und das türkisblaue Meer machen diese Inseln zu einem Ort der geistigen Konzentration und Ruhe. Die hundertjährige Mühe der Generationen von Bauern, Viehzüchtern und Fischern von der Insel Murter ist heute nur mehr aus den regelmäßigen Rastern der Trockenmauern, den seltenen Stückchen fruchtbaren Bodens und den bescheidenen steinernen Wohnstätten ersichtlich. Als Nationalpark unter Naturschutz stehend, sind die Kornaten eine steinerne Oase, in der die Spurensucher nach Herrlichkeiten in der wilden Landschaft eine wohlthuende Einsamkeit und die unverfälschte Idee des Mittelmeerraumes finden.

Kornati, a family of over a hundred islands and crags, has an inexpressible beauty that vibrates with primordial power. The spare majesty of the islands and the turquoise blue sea make Kornati a place of calm and peace. Centuries of work by local laborers, stockbreeders and fishermen from the island of Murter are evident in the regular stone walls, rare parcels of fertile soil and modest stone villages. Protected as a national park, Kornati is a stone oasis in which seekers of the beauties of wild landscapes find beneficial solitude and an authentic Mediterranean ambient.

Les îles de Kornati sont une famille d'une centaine des îles, des îlots et des roches, espace d'une beauté indicible vibrant d'une force primordiale. "La magnificence raide" des structures insulaires et le bleu turquoise de la mer font ces îles un endroit de recueillement. L'effort centenaire des générations des paysans, des agriculteurs et des pêcheurs de l'île de Murter est visible aujourd'hui dans les réseaux des murs de pierres sèches, dans de rares fragments de la terre féconde et des logements modestes en pierre. Protégé comme parc national, les îles de Kornati sont une oasis en pierre dans laquelle les chercheurs de la beauté dans un paysage sauvage trouvent une solitude bénéfique et une atmosphère authentique de la Méditerranée.





NACIONALNI PARK  
K O R N A T I

REGIJA ŠIBENIK







P I R O V A C  
T I S N O  
REGIJA ŠIBENIK





Otok Murter, Plinijev *Colentum* i nekad gusarsko gnijezdo, sretnim su otokom učinile žuljevite ruke i podatna priroda: premrežen je pitomim dubravama i elegantnim zvoncima, plodnim maslinicima i zavjetnim kapelicama, pješčanim uvalama i četirima slikovitim naseljima (Tisno, Betina, Murter i Jezera). Zvukovi iz starih brodogradilišta, u kojima meštri čuvaju drevno umijeće gradnje gajeta, i starih napjeva "majstora pivača" skladno se pretapaju u uzbudljive ritmove današnjice. U dubokom zaljevu nasuprot otoka Murtera smješten je Pirovac, poznat po brojnim uvalama s prekrasnim plažama.



The Island of Murter, Pliny's *Colentum* and formerly a pirates' nest, is the result of callused hands and beneficent nature. It is characterized by cultivated glades and elegant belfries, fertile olive groves, votive chapels, sandy coves and four picturesque settlements (Tisno, Betina, Murter and Jezera). In the old shipyards, master craftsmen preserve the ancient art of building one-masted fishing boats and the old songs of master singers blend harmoniously with the exciting rhythms of today. In the deep bay across from the island of Murter is situated Pirovac, known for its numerous coves and exquisite beaches

Die Insel Murter, das *Colentum* des Plinius und einstige Piratennest wurde durch die Arbeit schwieliger Hände und die großzügige Natur zu einer glücklichen Insel, durchzogen von lieblichen Wäldern und eleganten Glockentürmen, fruchtbaren Olivenhainen, Gelöbniskapellen, sandigen Buchten und vier malerischen Ortschaften (Tisno, Betina, Murter und Jezera). Die Geräusche aus den alten Schiffswerften, in denen von den Schiffbauern die Kunst des Baues der alten Fischerboote gajeta gepflegt wird und die alten Gesänge der "Meistersänger" verschmelzen harmonisch mit den bewegten Rhythmen der Gegenwart. In der tiefen Bucht gegenüber der Insel Murter liegt Pirovac, bekannt durch die zahlreichen kleinen Buchten mit herrlichen Stränden.

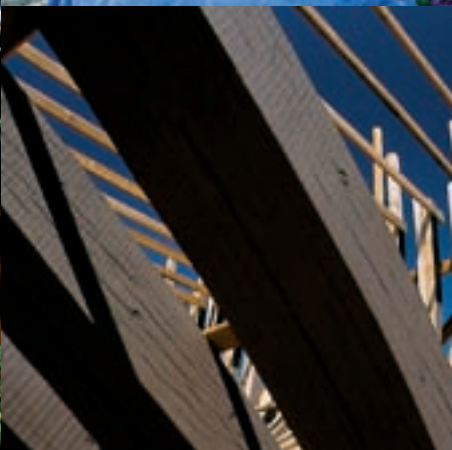
L'île de Murter, le *Colentum* de Plinius et jadis un nœud des pirates, est construite par les mains calleuses et une nature souple: elle est couverte du réseau des bois apprivoisés et des cloches élégantes, des olivettes fécondes et des chapelles votives, des baies sableuses et quatre villages pittoresques (Tisno, Betina, Murter et Jezera). Les sons de vieux chantiers navals dans lesquels les ouvriers gardent l'art ancien de la construction des bateaux et de vieux chants des chanteurs, se refondent dans les rythmes excitants du temps présent. Dans l'anse profonde en face de l'île de Murter se trouve Pirovac, connu par ses baies nombreuses avec des plages magnifiques.





# BETINA, MURTER JEZERA

REGIJA ŠIBENIK





Vodice imaju najrazvijeniju turističku ponudu na šibenskoj rivijeri, s hotelskim kompleksima, marinom, autokampovima. Duž prostranog, širokog zaljeva nižu se plaže, od kojih se poznata Plava plaža prostire sve do nedalekog Tribunja. Jezgra tog ribarskog naselja, smještena na otočiću kamenim mostom povezanim s kopnom, sačuvala je svoje graditeljsko naslijeđe i izvornu ljepotu uskih ulica i zbijenih kamenih kuća.

Vodice verfügt über das am meisten entwickelte touristische Angebot an der Šibenik-Riviera, mit Hotelkomplexen, Marinas und Autocamps. Entlang der ausgedehnten breiten Bucht reihen sich die Strände aneinander, von denen sich der bekannte Blaue Strand (Plava plaža) bis zum nahegelegenen Tribunj erstreckt. Der Ortskern dieser Fischersiedlung, die auf einer durch eine steinerne Brücke mit dem Festland verbundenen kleinen Insel liegt, hat sein architektonisches Erbe und die ursprüngliche Schönheit der engen Gassen und dicht gedrängten steinernen Häuser bewahrt.

Vodice has the widest variety of tourist offerings on the Šibenik Riviera, with hotel complexes, a marina and auto camps. Along the large bay are a series of beaches, of which the famous Blue Beach stretches all the way to nearby Tribunj. The nucleus of this fishing settlement, located on the stone bridge connected to the mainland, has preserved the architectural heritage and the authentic beauty of narrow streets and close-built stone houses.

L'offre touristique de Vodice est la plus développée sur la rivière de Šibenik, avec des complexes hôteliers, une marina et des terrains de camping. Dans l'anse spacieuse et vaste se trouvent les plages dont la plus connue, Plava plaža, s'étend jusqu'à Tribunj. Le noyau de ce village de pêcheurs, situé sur un îlot et lié avec le continent par un pont en pierre, a gardé son héritage architectural et une beauté originale des rues et des maisons encombrées en pierre





T R I B U N J  
V O D I C E

REGIJA ŠIBENIK





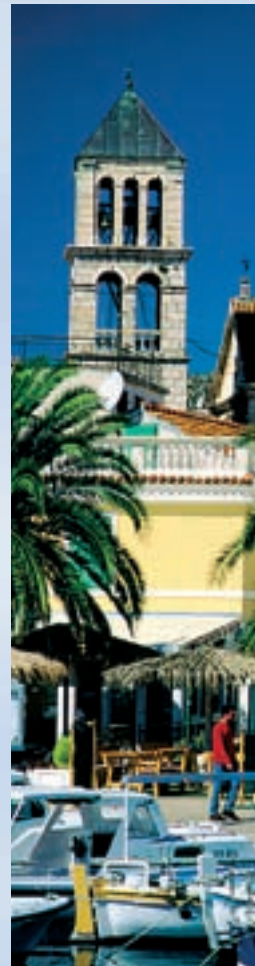
Vodice su dobile ime po izvorima pitke vode, koja je na sušnom Mediteranu stoljećima bila jamcem plodnosti i opstanka. Stanovnici suvremenih Vodica, stoljećima vezani za svoje vinograde i polja, preobrazili su neveliko mjesto, s tipičnim dalmatinskim kalama i težačkim kućama, u elitni "sunčani cvijet" Jadrana. Pogled na more i usidrene otoke iz ugodnih restorana, konoba i kafića nanizanih duž gradske šetnice omogućuje snatrenje unatoč prvi suvremenih nomada.

Vodice hat seinen Namen nach den Trinkwasserquellen erhalten, die in den trockenen Mittelmeerländern seit Jahrhunderten eine Garantie für Fruchtbarkeit und Fortdauer waren. Die Bewohner des heutigen Vodice, die seit Jahrhunderten an ihre Weingärten und Felder gebunden sind, verwandelten den kleinen Ort mit den typischen dalmatinischen engen Gassen und Bauernhäusern in eine elitäre "Sonnenwelt" der Adria. Der Blick auf das Meer und die Inseln aus den entlang der städtischen Promenade aufgereihten angenehmen Restaurants, Gaststätten und Cafés ermöglichen Träumereien ungeachtet des Gewühls der modernen Nomaden.



Vodice received its name from the sources of potable water that guaranteed fertility and survival over the centuries in the arid Mediterranean. The inhabitants of today's Vodice, bound for centuries to their vineyards and fields, have transformed Vodice, with its typical Dalmatian streets and laborers' houses, into the elite "sunny flower" of the Adriatic. A view of the sea and the islands from pleasant restaurants, wine cellars and cafés along the city path is conducive to contemplation, despite the crowds of contemporary nomads.

Vodice sont nommées d'après les sources de l'eau potable qui garantissaient, pendant des siècles, la fécondité et la survie sur la Méditerranée sèche. Les habitants d'aujourd'hui de Vodice, liés pendant des siècles avec les vignobles et les champs, ont transformé ce petit endroit, avec des ruelles dalmates typiques et des maisons des paysans, en une "fleur ensoleillée" de l'élite de l'Adriatique. La vue sur la mer et les îles ancrées s'étendant des restaurants, des caves et des cafés agréables, enfilés au long de la promenade de la ville, en permettant de rêvasser en dépit de la foule et du bruit.



V O D I C E

REGIJA ŠIBENIK







# O T O C I PRVIĆ, ŽIRJE KAPRIJE, ZLARIN

REGIJA ŠIBENIK



Šibenski otoci svojim slikovitim uvalama, čistim modrim morem i mirisom mediteranskog bilja privlače posjetioce željne opuštanja u osami i tišini netaknute prirode. Otoci Zlarin i Prvić bili su još za renesanse omiljena boravišta šibenskih humanista, koji su u svojim ljetnikovcima, okruženim gustom, ali pitomom borovom šumom, "ugodno pjesnikovali". Zlarin, otok s bogatom pomorskom tradicijom, nada- leko je poznat po koralarstvu. Kaprije i Žirje otoci su ribara, vinove loze i maslinika.

Die Inseln um Šibenik ziehen mit ihren malerischen Buchten, dem klaren blauen Meer und dem Duft der mediterranen Gewächse die nach Entspannung in der Einsamkeit und Stille der unberührten Natur suchenden Besucher an. Die Inseln Zlarin und Prvić waren noch zu Zeiten der Renaissance beliebte Aufenthaltsorte der Humanisten aus Šibenik, die sich in ihren von dichten Kiefernwäldern umgebenen Sommerresidenzen "angenehm der Dichtkunst hingaben". Zlarin, eine Insel mit einer reichen Seefahrtstradition, ist weithin durch die Korallenzucht bekannt. Kaprije und Žirje sind die Inseln der Fischer, der Weinreben und der Olivenhaine.



The Šibenik islands, with their picturesque coves, pristine blue sea and fragrant Mediterranean vegetation, attract visitors desiring relaxation in the solitude and quiet of undefiled nature. Even during the Renaissance, the islands of Zlarin and Prvić were beloved retreats of the Šibenik humanists, who composed poetry in their summer homes, surrounded by dense pine forests. Zlarin, an island with a rich maritime tradition, is known far and wide for its coral. Kaprije and Žirje are islands with fishermen, vineyards and olive groves.

Les îles de Šibenik, par leurs baies pittoresques, la mer bleue et claire et le parfum des plantes adriatiques attirent les visiteurs voulant se détendre dans la solitude et le silence de la nature intacte. Pendant la Renaissance, les îles Zlarin et Prvić furent les endroits préférés des humanistes de Šibenik qui composaient des poèmes dans leurs villas, entourées du bois de pins dense. Zlarin, l'île avec une riche tradition maritime est connue par la culture des coraux. Les îles Kaprije et Žirje sont des îles des pêcheurs, des vignes cultivées et des olivettes.

# ZATON



Šibenik je smješten u prostranu zaljevu na ušću rijeke Krke. Izgrađen je amfiteatralno na kosini brda na kojem se uzdiže tvrđava sv. Mihovila. Visoke kamene kuće, uske i krivudave ulice, brojne stube, "bute" i ostaci gradskih bedema (presvođeni prolazi) daju mu dramatičnu topografiju i skulpturalnost kakvu nema niti jedan grad na jadranskoj obali. Na ulazu u kanal sv. Ante, koji zaljev spaja s morem, grad štiti kasnorenesansna utvrda sv. Nikole.

Šibenik liegt in einer ausgedehnten Bucht an der Mündung des Krka-Flusses. Die Stadt wurde gleich einem Amphitheater auf dem Abhang eines Berges errichtet, auf dem sich die Festung des hl. Michael (sv. Mihovil) erhebt. Die hohen steinernen Häuser, die engen, sich schlängelnden Gassen, die zahlreichen Stiegen, die überwölbten Passagen und die Überreste der Stadtmauern verleihen Šibenik eine dramatische Topographie und Skulpturalität, wie sie keine einzige Stadt an der Adriaküste aufweist. An der Einfahrt in den St. Anton-Kanal (kanal sv. Ante), der die Bucht mit dem offenen Meer verbindet, befindet sich die St. Nikolaus-Festung (utvrda sv. Nikole) aus der Zeit der Spätrenaissance, welche einst die Stadt schützte.

Šibenik is located in a wide bay at the mouth of the Krka River. It is constructed like an amphitheater on the sloping hills from which the fortress of St. Michael (*sv. Mihovil*) rises. The tall stone houses, narrow winding streets, numerous steps, covered paths and ruins of the city fortifications give it a dramatic topography and sculptural quality different from any other city on the Adriatic coast. At the entrance to the Canal of St. Anthony, which connects the bay to the sea, the city is protected by the late Renaissance fortress of St. Nicholas.

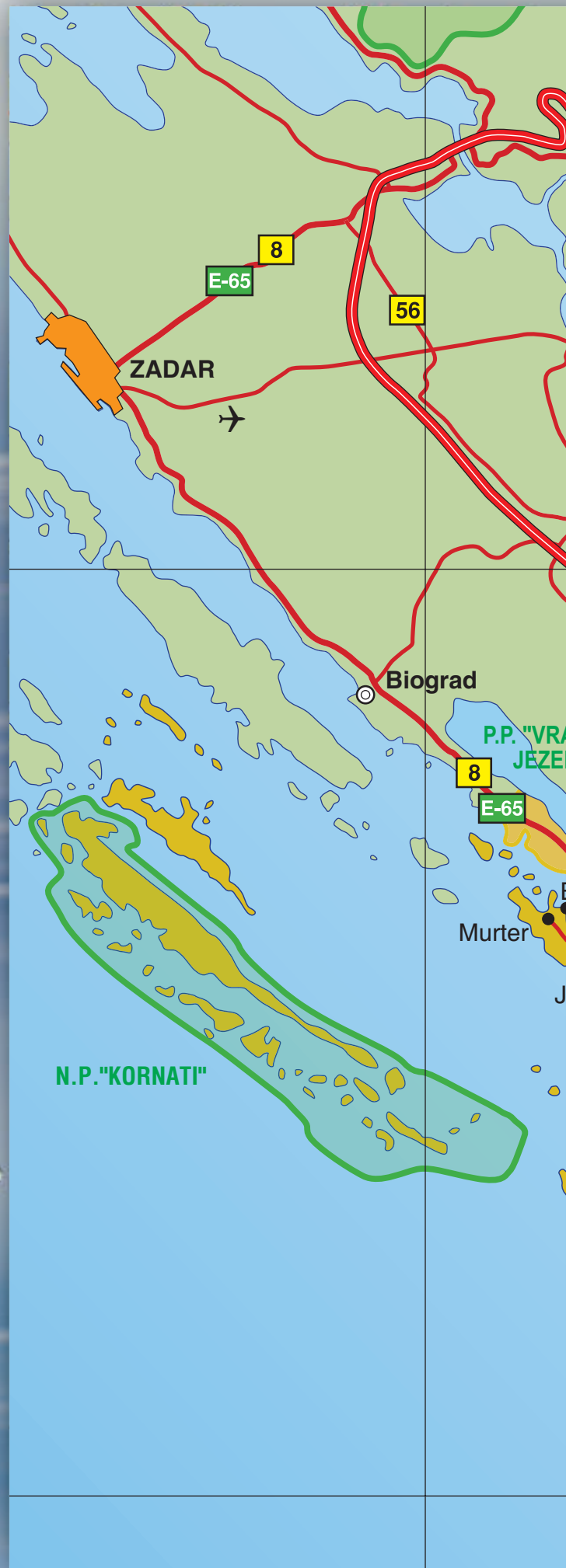
Šibenik est situé dans une anse spacieuse à l'estuaire de la rivière Krka. La ville est construite comme un amphithéâtre sur la pente du mont sur lequel se trouve le fort de St Michel. De hautes maisons en pierre, des rues étroites et sinueuses, de nombreux escaliers, et les restes des murailles de la ville (les passages envoûtés) lui donnent une topographie dramatique et une apparence sculpturale qui ne peuvent pas être trouvés ailleurs sur la côte adriatique. A l'entrée du canal de St Antoine qui lie la baie avec la mer, la ville est protégée par le fort de St Nicolas.



Š I B E N I K

REGIJA ŠIBENIK





K A R T A

REGIJA ŠIBENIK



Gračac

Benkovac

Knin

Kistanje

Bribir

N.P. "KRKA"

Vrlika

Širitovci

Siverić

Drniš

Otavice

Vodice

Skradin

Pakovo selo

56

Kaprije

ŠIBENIK

Unešić

Žirje

Primošten

Primošten Burni

58

Rogoznica

8

E-65

Trogir

Stari Sućurac Kaštel

SPLIT

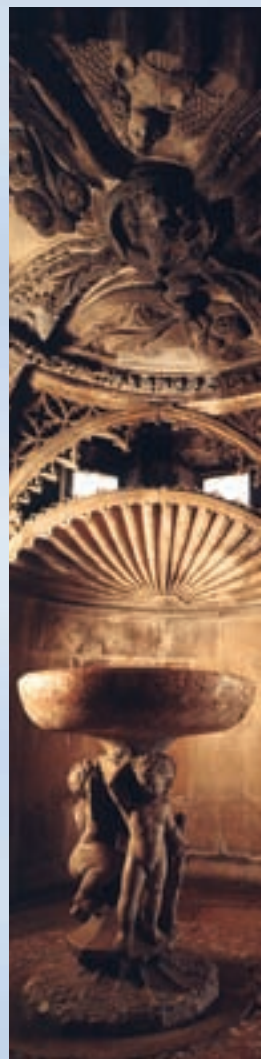
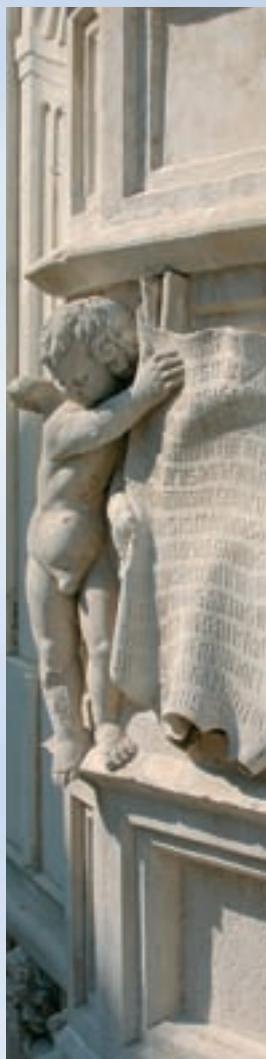


Silueta grada prepoznatljiva je po gotičko-renesansnoj katedrali sv. Jakova, remek-djelu hrvatskog i europskog graditeljstva, koja je zajedno sa starom gradskom jezgrom uvrštena na Uneskov popis svjetske kulturne baštine. Knjižnica samostana sv. Frane čuva bogatu zbirku prvotiskova i kodeksa. Renesansni pisac Faust Vrančić, "hrvatski Leonardo", u djelu *Machinae novae* donosi prvi tiskani prikaz padobranca. Suvremeni Šibenik desetljećima okuplja djecu svijeta na Međunarodnom dječjem festivalu.

Die Silhouette der Stadt ist durch die im gotischen und Renaissancestil errichtete St.Jakob-Kathedrale (Katedrala sv. Jakova) erkennbar, einem Meisterwerk der kroatischen und europäischen Architektur, das gemeinsam mit dem alten Stadtkern auf der Liste des Weltkulturerbes der UNESCO aufscheint. In der Bibliothek des Klosters des hl. Frane wird eine reiche Sammlung von Erstdrucken und Kodizes aufbewahrt. Der Renaissance-Schriftsteller Faust Vrančić, der "kroatische Leonardo", zeigt in seinem Werk *Machinae novae* die erste gedruckte Darstellung eines Fallschirmspringers. Im modernen Šibenik versammeln sich seit Jahrzehnten Kinder aus aller Welt beim Internationalen Kinderfestival.

The silhouette of the city is recognizable by the Gothic-Renaissance St. James Cathedral, a masterpiece of Croatian and European architecture, which together with the old town nucleus is included on the Unesco World Heritage List. The library of the monastery of St. Francis has a rich collection of first editions and codices. The Renaissance writer Faust Vrančić, known as the "Croatian Leonardo," presented the first printed depiction of a parachutist in a work entitled *Machinae novae*. For decades, modern Šibenik has assembled children of the world at the International Children's Festival.

La silhouette de la ville est reconnaissable par la cathédrale gothique et de Renaissance de St Jacques, un chef d'œuvre de la construction croate et européenne qui, ensemble avec le vieux noyau de la ville, est inscrit sur la liste des monuments historiques et culturels protégés par l'Unesco. La bibliothèque du Monastère de St François contient une collection des premières impressions et des codex. Faust Vrančić, écrivain de la Renaissance appelé "Leonardo" croate, dans son œuvre *Machinae novae*, donne la première présentation imprimée de parachutiste. Pendant des décennies, Šibenik moderne réuni les enfants du monde au Festival international des enfants.







Rijeka Krka, "vilinske vlasi Dinare", u svom kratkom toku prema moru probija se kroz duboke kanjone nad kojima stražare nijemi ostaci srednjovjekovnih gradova-utvrda. Na tom putu Krka stvara brojne kaskade i slapove, od kojih je najpoznatiji Skradinski buk, najviša sedrena barijera u Europi, visoka 46 m. Tu je i središte Nacionalnog parka "Krka", po bogatstvu i posebnostima endemskih biljnih i životinjskih zajednica jedan od najvrjednijih ekosustava u Europi.

Der Krka-Fluss, die "Elfenhaare der Dinara" (des Dinara-Gebirges), durchbricht in seinem kurzen Verlauf zum Meer tiefe Cañons, über welche die stummen Überreste mittelalterlicher Burgen wachen. Auf diesem Weg bildet die Krka zahlreiche Kaskaden und Wasserfälle, von denen der bekannteste der Skradinski buk, die höchste Kalkstein- bzw. Rauhackebarriere in Europa mit einer Höhe von 46 Meter ist. Hier ist auch das Zentrum des Nationalparks "Krka", eines auf Grund des Reichtums und der Eigenheiten der endemischen Pflanzen- und Tiergemeinschaften wertvollsten Ökosysteme in Europa.

The Krka River, "strands of fairy hair" among the Dinaric Alps, penetrates two deep canyons guarded by the silent ruins of medieval fortified cities in its brief path toward the sea. The Krka creates myriad cascades and waterfalls, of which the most famous is Skradinski Buk, the tallest limestone barrier in Europe, 46 m in height. Here is also the center of the Krka National Park, one of the most prized ecosystems in Europe by virtue of the wealth and specificity of the endemic communities of flora and fauna.

La rivière Krka, appelée "la cascade de Dinara", dans sa course courte vers la mer pénètre à travers les canyons profonds au-dessus desquels se trouvent des restes muets des villes médiévales. Sur ce chemin, Krka crée de nombreuses cascades et des chutes d'eau dont la plus connue est Skradinski buk, la plus haute barrière travertine en Europe, de l'hauteur de 46 m. Ici se trouve également le centre du parc national Krka, un des éco-systèmes les plus valables en Europe, par la richesse et les particularités de flore et faune endémiques.





NACIONALNI PARK  
KRKA  
REGIJA ŠIBENIK







# S K R A D I N

REGIJA ŠIBENIK



Skradin, nekoć značajno središte rimskog Ilirika, *Scardona*, i višestoljetno biskupsko sjelo, danas je sneni gradić u blizini ušća Krke u Prukljansko jezero. Romantično mjesto, u kojem vrijeme kao da sprije teče, Skradin je susretište skromnog mediteranskog pučkog graditeljstva i reprezentativne srednjovjekovne građanske arhitekture. Uzvodno od Skradina nalazi se biser rijeke Krke – otočić Visovac s franjevačkim samostanom, a u njegovu zaleđu Bribirska glavica, riznica arheoloških nalaza iz ilirske, rimske i hrvatske prošlosti.

Skradin, einst das bedeutende Zentrum Scardona der römischen Provinz Illyricum und jahrhundertealter Bischofssitz, ist heute ein verschlafenes Städtchen in der Nähe der Mündung des Krka-Flusses in den Prukljan-See (Prukljansko jezero). In diesem romantischen Ort, in dem die Zeit langsamer zu verstreichen scheint, treffen die bescheidene mediterrane Volksarchitektur und die repräsentative, mittelalterliche bürgerliche Architektur aufeinander. Flussaufwärts von Skradin befindet sich die Perle der Krka - die kleine Insel Visovac mit dem Franziskanerkloster und im Hinterland Bribirska glavica, eine Schatzkammer archäologischer Funde aus der illyrischen, römischen und kroatischen Vergangenheit.



Skradin, formerly a significant center in Roman Illyria, *Scardona*, and for many centuries an episcopal see, is today a sleepy town in the vicinity of the mouth of the Krka in Prukljansko Lake. A romantic town, where time seems to pass slowly, Skradin is a meeting place of modest Mediterranean folk architecture and representative medieval municipal architecture. Up river of Skradin is located the pearl of the Krka River — the island of Visovac with its Franciscan monastery. In the hinterland is Bribirska Glavica, a treasury of archeological finds from the Illyrian, Roman and Croatian past.

Skradin, jadis un centre important d'Illyrie romaine, Scardona, et un siège épiscopal centenaire, est aujourd'hui une petite ville somnolente près de l'estuaire de Krka au lac Prukljansko. Un endroit romantique dans lequel le temps semble passer plus lentement, Skradin est le lieu d'entente de la construction populaire méditerranéenne modeste et d'une architecture médiévale bourgeoise. En amont de Skradin se trouve la perle de la rivière Krka – l'îlot Visovac avec un Monastère franciscain, et avec Bribirska glavica dans l'arrière-pays, un trésor des trouvailles archéologiques du passé croate illyrique et romain.

D R N I Š

REGIJA ŠIBENIK

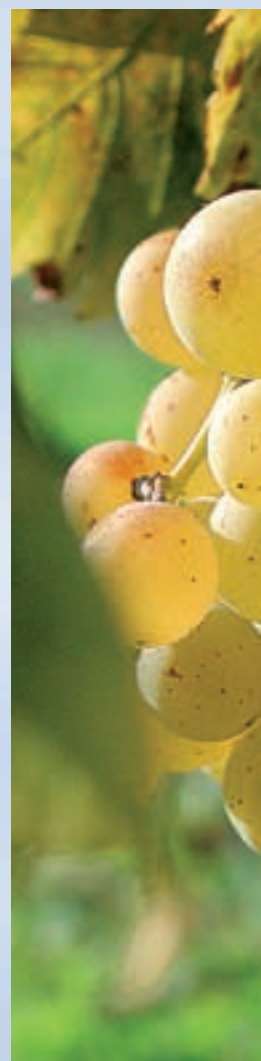


Drniš, gradić na rubu prostrana i plodna Petrova polja, polazište je za izlete na Roški slap i Otavice, u kojima je počivalište hrvatskog kipara svjetskog glasa Ivana Meštrovića. Drniš omogućuje sentimentalno putovanje u prošlost: još i danas moguće je čuti, uz čuveni drniški pršut i mišni sir, guslare u narodnim nošnjama koji u desetercima opjevaju minula vremena.

Drniš, ein Städtchen am Rande des ausgedehnten und fruchtbaren Petrovo polje, ist Ausgangspunkt zum Wasserfall Roški slap und nach Otavice, der Ruhestätte des kroatischen Bildhauers von Weltruf Ivan Meštrović. Drniš ermöglicht eine sentimentale Reise in die Vergangenheit: noch heute kann man beim kulinarischen Genuss des einheimischen Schinkens und Käse (drniški pršut und mišni sir) die Gusla-Spieler in ihren Volkstrachten hören, wie sie in Dezimen die vergangenen Zeiten besingen.

Drniš, a town on the edge of the spacious and fertile Petrova Polja, is a starting place for excursions to Roški Waterfall and Otavice, the native town of the world-famous Croatian sculptor Ivan Meštrović. In Drniš, it is still possible to take sentimental journeys to the past, enjoy famous Drniš smoked ham and local cheese, and listen to gusle players in folk costumes who sing of the past in decasyllabic verse.

Drniš, petite ville au bord du champ Petrovo spacieux et fécond, est le point de départ pour les excursions aux cascades Roški slap et Otavice où se trouve le lieu de repos d'Ivan Meštrović, sculpteur croate de renommée mondiale. Drniš permet un voyage sentimental dans le passé: même aujourd'hui, en mangeant du jambon cru et du fromage de chèvre ou de lait de brebis, il est possible d'entendre les joueurs de gusle habillés dans les coutumes nationales chantant sur les temps passés en décasyllabes.





K N I N

REGIJA ŠIBENIK



Knin, srednjovjekovno sjedište hrvatskih vladara i biskupsko sjelo, prebogat je, kao i njegova neposredna okolica, arheološkim nalazima iz najstarije hrvatske povijesti. Kninska tvrđava na brdu Sv. Spas, koje dominira nad gradom i poljem kojim lijeno migolji rijeka Krka, najveće je fortifikacijsko zdanje u unutrašnjosti Dalmacije, odakle se pruža pogled na krševitu planinu Dinaru i nedaleke slapove Krčića, u podnožju kojih izvire "Dinarina kći" – rijeka Krka.



Knin, a medieval center of Croatian rulers and bishops, and the immediate vicinity have a wealth of archeological sites from the most distant Croatian past. The Knin Fortress on Mt. Spas, overlooking the city and surrounding plain through which the Krka River curves lazily, is the largest fortified structure in the Dalmatian hinterland, offering a spectacular view of the karstic Dinaric Alps and the nearby Krčić Waterfalls.

Knin, der mittelalterliche Sitz der kroatischen Herrscher und Bischöfe ist ebenso wie seine unmittelbare Umgebung reich an archäologischen Funden aus der ältesten kroatischen Vergangenheit. Die Festung Knin auf dem Spas-Berg, welche die Stadt und das Feld dominiert, in dem sich der Krka-Fluss träge windet, ist die größte Befestigung im Landesinneren von Dalmatien, von wo aus sich ein Ausblick auf das Dinara-Karstgebirge und die nahegelegenen Wasserfälle Krčići bietet, zu deren Füßen die "Tochter der Dinara" - der Krka-Fluss entspringt.

Knin, le siège médiéval des souverains croates et le siège épiscopal, est très riche, tout comme ses environs, des trouvailles archéologiques de l'histoire antique croate. Le fort de Knin sur le mont St Salut qui domine au-dessus de la ville et le champ où coule la rivière Krka, est le plus grand l'édifice de fortification à l'intérieur de la Dalmatie d'où s'étend la vue sur Dinara, montagne karstique et les chutes d'eau Krčića, dans le pied duquel surgit la rivière Krka.



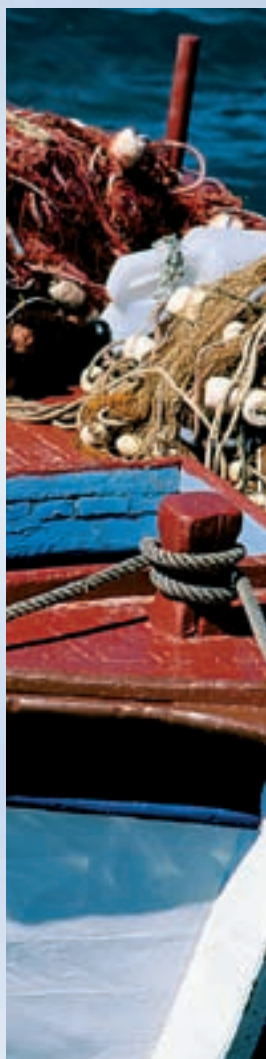
# K R A P A N J B R O D A R I C A

REGIJA ŠIBENIK



Krapanj, najniži naseljeni otok na Jadranu, stoljetno je središte spužvarstva. O bogatoj povijesti tog mukotrpnog zanata govori i mala muzejska zbirka u franjevačkom samostanu, koji ima i vrijednu pinakoteku i knjižnicu. Nasuprot otoka, između Brodarice i Zblaća, nalazi se Solaris, "sunčano naselje", hotel-ski kompleks s lijepo uređenim plažama, bazenima, sportskim terenima i ostalim zabavno-rekreacijskim sadržajima.

Krapanj, die niedrigste besiedelte Insel in der Adria, ist seit Jahrhunderten Zentrum der Schwammsammler. Über die Geschichte dieses mühseligen Gewerbes informiert eine kleine Sammlung im Museum des Franziskanerkloster, das auch über eine wertvolle Pinakothek und Bibliothek verfügt. Gegenüber der Insel, zwischen Brodarica und Zblaće befindet sich Solaris, die "Sonnensiedlung", ein Hotelkomplex mit schön ausgestalteten Stränden, Schwimmbecken, einem kleinen Hafen, Sportanlagen und sonstigen Unterhaltungs- und Erholungsstätten.



Krapanj, the inhabited island in the Adriatic with the lowest altitude, has been a center of sponge cultivation for centuries. The rich history of this arduous trade is presented in the small museum collection in the Franciscan monastery that also has a valuable art collection and library. Across from the island, between Brodarica and Zblać, is Solaris, a hotel complex with beautiful beaches, swimming pools, coves, sports facilities and other recreational-entertainment features.

Krapanj, la plus basse île habitée à l'Adriatique, est un centre centenaire des pêcheurs d'éponges. Une petite collection au musée du Monastère franciscain témoigne de l'histoire riche de cet artisanat difficile et contient également une valable pinacothèque et une bibliothèque. En face de l'île, entre Brodarica et Zblać, se trouve l'île de Solaris, un village ensoleillé, un complexe hôtelier avec des plages bien arrangées, des piscines, terrains sportifs et autres contenus pour la récréation.

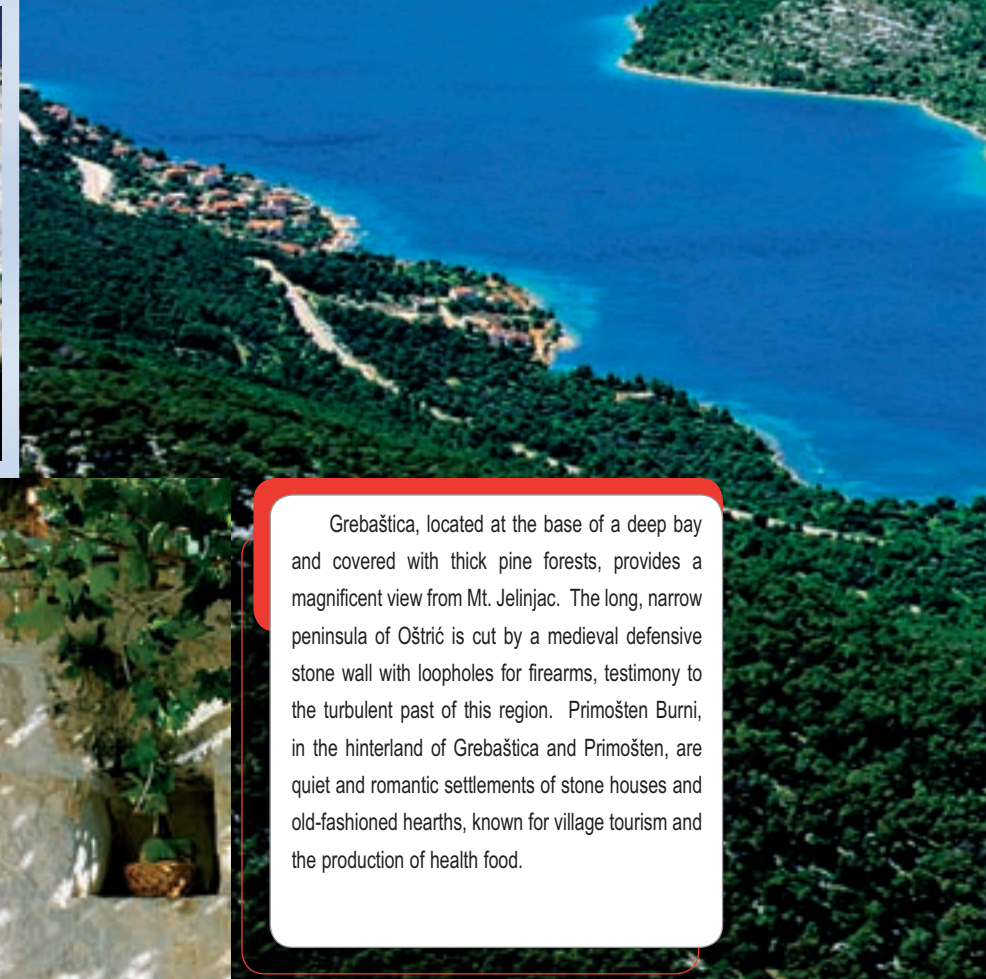




Z A B L A Ć E  
S O L A R I S

REGIJA ŠIBENIK





Na Grebaštica, smještena u dnu duboka i razvedena zaljeva, pruža se veličanstven pogled s brda Jelinjak, prekrivenog gustom borovom šumom. Dugi, uski poluotok Oštricu presijeca srednjovjekovni obrambeni kameni zid s puškarnicama, svjedok burne prošlosti ovoga kraja. Primošten Burni, u zaleđu Grebaštica i Primoštena, mirna su i romantična naselja kamenih kućica i starinskih ognjišta, poznata su po seoskom turizmu i proizvodnji zdrave hrane.

Grebaštica, located at the base of a deep bay and covered with thick pine forests, provides a magnificent view from Mt. Jelinjac. The long, narrow peninsula of Oštrić is cut by a medieval defensive stone wall with loopholes for firearms, testimony to the turbulent past of this region. Primošten Burni, in the hinterland of Grebaštica and Primošten, are quiet and romantic settlements of stone houses and old-fashioned hearths, known for village tourism and the production of health food.

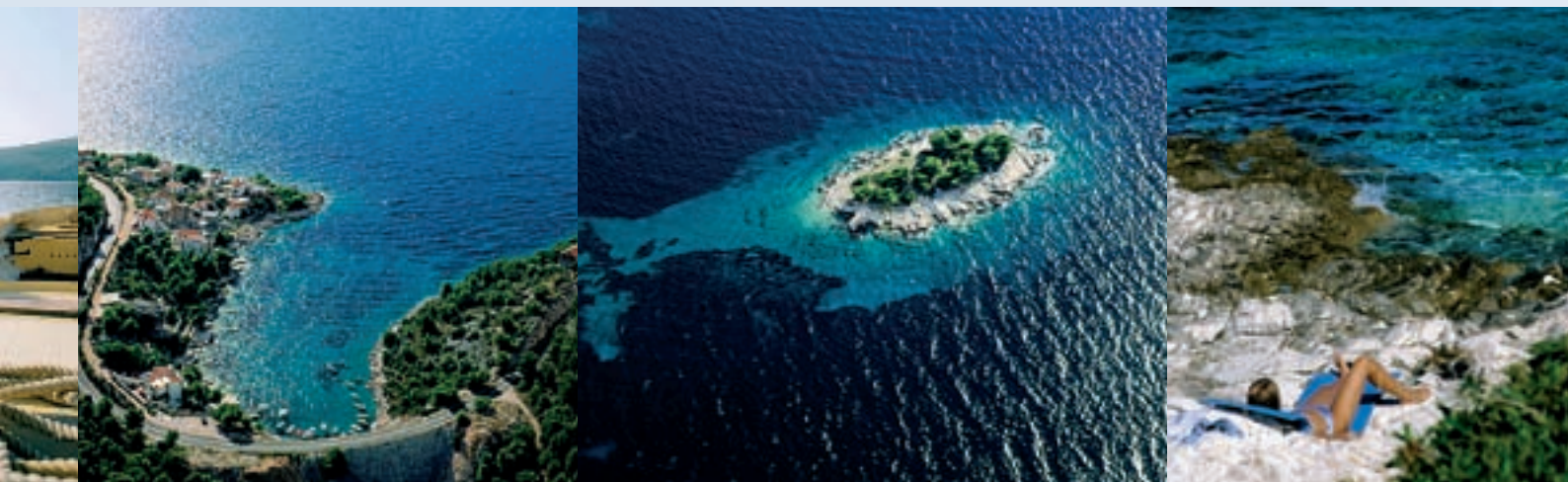
Von Grebaštica, das im Innern einer tiefen und zergliederten Bucht liegt, bietet sich ein großartiger Ausblick vom Jelinjak-Berg, der mit einem dichten Kiefernwald bedeckt ist. Die lange, enge Halbinsel Oštrić durchzieht eine mittelalterliche steinerne Wehrmauer mit Schießscharten, Zeugin der stürmischen Vergangenheit dieser Gegend. Primošten Burni im Hinterland von Grebaštica und Primošten ist eine ruhige und romantische Siedlung aus Steinhäusern und altertümlichen Feuerstätten, die durch den Dorftourismus und die Produktion gesunder Nahrung bekannt ist.

Le mont de Jelinjak, couvert d'un bois de pins dense, donne une vue magnifique sur Grebaštica, située au pied d'une anse profonde et découpée. Oštrića, péninsule longue et étroite coupe le mur médiéval de défense en pierre avec l'atelier d'armurier, et témoigne du passé turbulent de cette contrée. Primošten Burni, dans l'arrière-pays de Grebaštica et Primošten, sont des villages paisibles et romantiques avec des maisons en pierre et anciens foyers, connus par le tourisme rural et la production de la nourriture saine.



Ž A B O R I Ć  
G R E B A Š T I C A

REGIJA ŠIBENIK



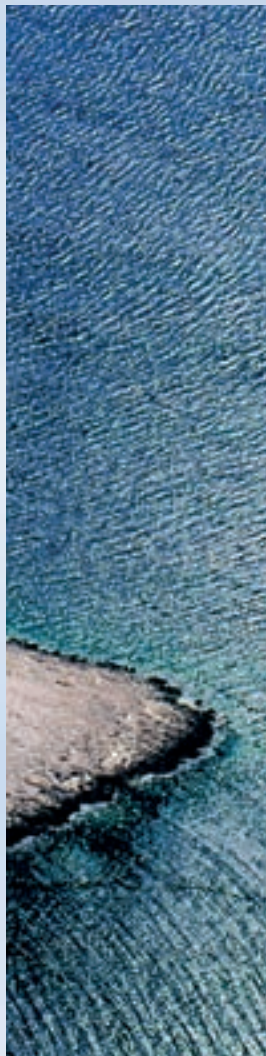


Primošten, jedan od simbola hrvatskog turizma, nekoć je bio otok koji je s vremenom premošćen, nasipom povezan s kopnom. Stoga se Primošten danas doimlje poput usidrenog kamenog broda kojem je jarbol okomica zvonika župne crkve. Primošten i njegova okolica znameniti su po obližnjim vinogradima, podignutim na škrtim, krševitim brežuljcima, iz koji se dobiva čuveno crno vino babić.

Primošten, eines der Symbole des kroatischen Tourismus, war einst eine Insel, die im Laufe der Zeit durch einen Damm mit dem Festland verbunden wurde. Deshalb erweckt Primošten heute den Eindruck eines verankerten steinernen Schiffes, dessen Mastbaum die Vertikale des Glockenturms der Pfarrkirche ist. Primošten und seine Umgebung sind berühmt durch die umgebenden Weingärten, die auf den kargen karstigen Hügeln errichtet wurden und aus denen man den berühmten Rotwein Babić gewinnt.

Primošten, one of the symbols of Croatian tourism, was formerly an island that with time was bridged by an embankment to the mainland. Therefore, today Primošten seems like an anchored stone boat whose mast is the vertical belfry of the parish church. Primošten and its environs are known for the nearby vineyards on the meager karstic hills, where the famous red wine Babić is produced.

Primošten est un des symboles du tourisme croate. Jadis, c'était une île, mais elle a été liée avec le continent par le pont. Aujourd'hui, Primošten donne l'impression d'un bateau ancré dont le mât est la verticale du clocher de l'église paroissiale. Primošten et ses environs sont connus par les vignobles cultivées sur les collines karstiques et raides, où l'on produit Babić, du vin rouge renommé.





P R I M O Š T E N

R E G I J A Š I B E N I K





Rogoznica je staro ribarsko naselje koje šeta lištem lungo mare, gustom borovom šumom i zaštićenom lukom privlači brojne ljubitelje prirode i nautičare. U blizini mjesta nalazi se Zmajev jezero, po izmjeni plime i oseke jedinstveni prirodni fenomen. U izrazito razvedenom obalnom pojasu rogozničkog kraja ističe se Rt Ploča, u antici nazvan Diomedovim rtom, jedan od najizrazitijih sredozemnih rtova.

Rogoznica ist ein alter Fischerort, der mit seiner Uferpromenade lungomare, dem dichten Kiefernwald und dem geschützten Hafen zahlreiche Naturliebhaber und Nautiker anzieht. In der Nähe des Ortes befindet sich ein See (Zmajev jezero), der durch den Wechsel von Ebbe und Flut ein einzigartiges Naturphänomen darstellt. Im ausgesprochen zergliederten Küstenstreifen der Gegend von Rogoznica ist das Kap Ploča (Rt Ploča) hervorzuheben, das in der Antike das Kap des Diomedes genannt wurde und eines der ausgeprägtesten Kaps im Mittelmeerraum darstellt.



Rogoznica is an old fishing village whose footpath along the sea, thick pine forests and sheltered harbor attract numerous nature lovers and mariners. Nearby is Zmajev Lake, a natural phenomenon due to the alternation of the tides. In an indented coastal belt of the Rogoznica region is Cape Ploča, one of the most prominent Mediterranean capes.

Rogoznica est un vieux village des pêcheurs dont la promenade le long de la mer, avec un bois des pins dense et protégé par un port, attire de nombreux amateurs de la nature et de la navigation. Dans les environs se trouve le lac Zmajev, un phénomène unique par le changement de flux et reflux. Dans la zone côtière extrêmement découpée se distingue Rt Ploča, appelé dans les temps antiques le Cap de Diomède, un des caps méditerranéens les plus étendus.



R O G O Z N I C A

R E G I J A Š I B E N I K



TURISTIČKA ZAJEDNICA ŠIBENSKO-KNINSKE ŽUPANIJE

Fra. Nikole Ružića b.b., 22000 ŠIBENIK, HRVATSKA

tel: ++385 (0)22 219 072

fax: ++385 (0)22 212 346

info@sibenikregion.com

www.sibenikregion.com



Nakladnik: TURISTIČKA ZAJEDNICA ŠIBENSKO-KNINSKE ŽUPANIJE

Za nakladnika: Šime Vlašić

Tekst: Milivoj Ženić

Fotografije: Davor Šarić, Tomislav Krmić, Krešimir Mržela, Anto Baronić

Podvodna fotografija: Izidor Pleslić

Grafičko oblikovanje i obrada kolora: www.digitalfilm.hr

Tisk: Tiskara Materica, Šibenik